

Rossana Curreri



L'idéolecte des romancières tunisiennes de graphie française

Stratégies linguistiques
et stylistiques au service
de l'expression identitaire

P.I.E. Peter Lang

Table des matières

Introduction	11
CHAPITRE I. Les chances du bilinguisme en Tunisie	15
1.1. Le principe des vases communicants.....	18
1.2. Les emprunts relevant du <i>code mixing</i>	22
1.3. Les emprunts relevant du <i>code switching</i>	28
1.4. Au-delà du <i>code-switching</i> : les calques et les traductions littérales.....	33
1.5. Du calque à la métaphore filée : la « femme en morceaux »	37
CHAPITRE II. Quelle antonomase pour la scène englobante de l'énonciation : Shahrazad ou Nidaba ?	43
2.1. Shahrazad, la conteuse prototypique.....	45
2.2. La lecture, une propédeutique à l'art du conte et à l'écriture	50
2.3. Les conteuses, les voix d'une énonciation seconde	53
2.4. L'écrivain(e) public/que	57
2.5. De la reproduction à la création : Nidaba, la déesse de l'écriture	60
2.6. Dire par l'écrit : un discours monologique	62
2.7. Communiquer par l'écrit : un discours dialogique.....	71
CHAPITRE III. Grammaire et idéologie des titres	81
3.1. Syntaxe du titre	83
3.2. Sémantique du titre	87
3.3. Pragmatique du titre.....	90
3.4. Sigmatique du titre.....	94
CHAPITRE IV. L'allégorie de la Femme-Nation : mutations identitaires du singulier au collectif	107
4.1. La Femme-Coopération	109
4.2. Du mimétisme à la libération.....	112
4.3. De la Femme-Nation à l'Homme-Nation	118

CHAPITRE V. L'ethos religieux	127
5.1. Un mysticisme domestique et sensuel : « la magie du familial »	129
5.2. Le prodige de l'intemporel : « la remontée de l'ancien »	143
5.3. Le « tatouage » d'une identité collective	150
5.4. Le vécu religieux au-delà des sexes.....	157
En guise de conclusion	165
Bibliographie	169
Tableau chronologique des titres	177